

• Quarterly Magazine

# MIMI

ISSN 0916-5940

季刊 **みみ**

2006 No.113

AUTUMN

平成11年12月6日第3種郵便物認可、年4回／3月・6月・9月・12月の各15日発行

## 特集 寄宿舍と子どもたち

グラビア 熊本ろう学校 手話落語部がいく  
ぼくの夏休み〜世界ろう連盟ろう子どもキャンプ〜



# PENインターナショナルによる リーダーシップ研修



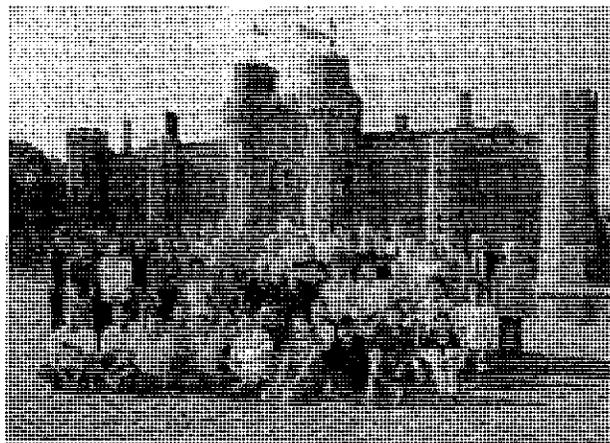
日本財団 国際協力グループ  
高橋恵里子

今年8月6日から11日まで、イギリスのハーストマンソー城にて日本、アメリカ、ロシア、中国、フィリピンの5カ国から、ろうの大学生が集まる研修がおこなわれた。これは、アメリカ国立ろう工科大学（NTID）を中心とした国際的ネットワークであるPENインターナショナルによって実施されたもので、日本からは筑波技術大学のろう学生4人と、引率の先生、通訳者あわせて9人が参加した。

ところで日本財団は、PENインターナショナルに対し、立ち上げから6年間にわたって資金援助をおこなっている。私は本事業の担当者として、各国のろう学生が集う研修の模様をぜひ紹介させていただきたいと思ひ、筆を取らせていただくことになった。

ロンドンから車で2時間ほどの距離にあるハーストマンソー城は、1930年代に建てられ、れんが造りの城としては英国でも最も古い。近年になって、あるアメリカ人がこの城を購入してカナダの大学に寄付したため、今は大学の授業やセミナーなどに使用されており、一部は観光客にも公開されている。ハリー・ポッターの映画にでてくるような城で、実際にその著者のローリングス女史もこの城を訪問したことがあるそうだ。

研修の目的は、各国のろう者リーダー育成である。1日の観光を除いて、夕食の後まで毎日びっしりとプログラムが予定されており、その過密ぶりは筑波技術大学の先生方も驚くほどであった。例を挙げると、ろう者でNTIDの学長である

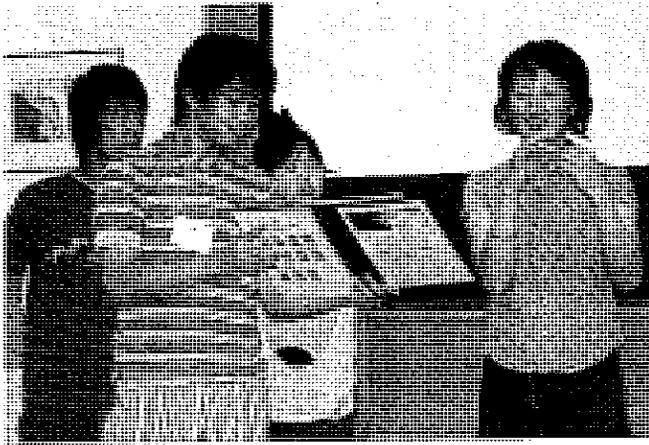


ハーストマンソー城の前で  
全員集合

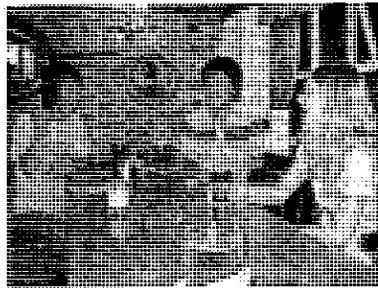
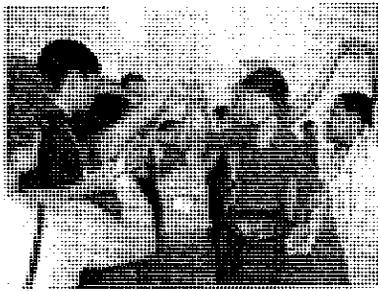
アラン・ホーウィッツ氏や、その夫人でアメリカのろう女性の会（Deaf Women United）の会長を務めた経験を持つウィッキー・ホーウィッツ氏がロールモデルとして登場し、それぞれのようにキャリアをつくりあげてきたかを語った。

日本から参加したのは田村結香さん（情報工学2年）、森千秋さん（デザイン学科2年）、秋川元良さん（電子工学2年）、高橋健介さん（情報工学3年）の4人。また、この研修の募集、指導などを担当された須藤正彦先生、手話通訳兼引率の長南浩人先生および白澤麻弓先生が同行された。

各国の学生が、自国のろう者リーダーを紹介する発表があったのだが、日本の学生は、キャスターや筑波技術大学の英語講師など、様々な分野で活躍されてい



発表する日本の学生たち



「アクティビティ」からまった手をほどこず輪に戻るといゲームで交流(上)  
夜にはパブで楽しんだ(下)

た高村真理子さん(故人)をとりあげていた。昨年10月ごろに参加者が決定した後、須藤先生の指導のもと定期的に集まり、その内容などについて話し合いを重ねてきたそうだ。発表は日本手話と英語で準備されたパワーポイントでおこなわれたが、前日の午前3時まで通訳者も加わって練習していたというだけあって、立派な内容であった。

ちなみに聴者の私がろう者と海外にくくいつも驚くのは、違う国のろう者同士が、あつという間にお互いの手話を覚えあつてコミュニケーションをすることである。その速さは、我々聴者が話し言葉の外国語を覚える比ではない。日本の学生たちも、各国の学生たちとパブに行き、楽しそうに交流していた(イギリスでは18歳から飲酒が可能)。大学で月に2回開講されるアメリカ手話講習会で、半年ほどアメリカ手話を勉強してきたそうで、その成果もあつたようである。

「ろう学生の中で、日本は世界から見るとどのような立場にいるのか、他国のろう学生はどのような環境下にいるのか。世界と日本のろう者の物事に対する考え方の違いが何か、コミュニケーションスキルの向上に向けてどのようなことが必要かを知りたい。そして交流し、良い所や新しいことを取り入れたいと思つて参加した。アメリカやイギリスでは、健聴者に劣らない意志や夢、行動を起こしている驚いた。そのような考え方は、日本のろう学生も求めているものだと思う。

イギリスの街では一般市民の健聴者がろう者への抵抗なく、ジェスチャーを使うことにも慣れていたので、健聴者とう者との意思伝達はスムーズだろうと感じた。日本で手話が言語として認められ、ジェスチャーが健聴者の中に浸透していくのではないかと思つた」

これは参加した秋川さんの感想だ。それぞれの国で、文化も経済状況もろう者のおかれた状況も違うだろう。しかし違う文化に触れ、違う国の友達を持つことは、今まで当然と思つていたことがそうではないことに気づき、行動していくきつかけとなるのではないだろうか。彼らが将来、この体験をどのように活かしてくれるのが楽しみである。

なお、PENインターナショナルも日本財団も、他にも様々な活動をおこなっている。興味のある方は左記ホームページをご参照いただきたい。

PENインターナショナル  
<http://www.pen.ntid.rit.edu/>  
 日本財団  
<http://www.nippon-foundation.or.jp/>

# **Leadership Training by PEN International**

**Eriko Takahashi**  
**International Program Department**  
**The Nippon Foundation**

Deaf and hard of hearing students from the five countries of Japan, the U.S., Russia, China and the Philippines gathered together to participate in a training workshop held from 6–11 August, 2006 at Herstmonceux Castle in England. The worldwide network, PEN International, run centrally by the Technical Institute for the Deaf (NTID) in the United States, organized this event. Japanese participants totaled nine people—four deaf students, three teachers and two interpreters from the Tsukuba University of Technology.

The Nippon Foundation has been financially supporting PEN-International for a period of six years since its inception. As program officer in charge of the PEN-International project at The Nippon Foundation, I have been given this opportunity to take up my pen and introduce this latest development to you all.

Herstmonceux Castle, located approximately two hours by car from London, was originally built during the 1440s. It is the oldest building of significance in Britain to have been made out of brick. In recent years, an American individual purchased the castle and donated it to the Queen's University in Canada, and it is now being used for events such as university classes and seminars, although a part of the castle still remains open to the general public. It bears a striking resemblance to the castle that appeared in the Harry Potter films, and we learnt from the guide that the author of the Harry Potter novels, J.K. Rowling, once visited this Castle.

The purpose of the training workshop is to nurture and develop young leaders among the deaf and hard of hearing from different countries all around the world. Apart from one day of sight seeing, the program schedule occupied every minute of every day until dinner. Even the teachers from the Tsukuba University of Technology were surprised by the sheer density of the program. To offer an example of the kinds of activities that took place, deaf role model speakers such as Alan Hurwitz, the Dean of NTID, and Vicki Hurwitz, who served as the chairperson of Deaf American United, gave talks upon how

they had each forged their own careers.

The four students who participated from Japan were Ms. Yuka Tamura (second-year Information Science major), Ms. Chiaki Mori (second-year Design major), Mr. Motoyoshi Akikawa (second-year Electronics major) and Mr. Kensuke Takahashi (third-year Information Science major). In addition, three professors of the Tsukuba University of Technology joined the team to oversee the students: Mr. Masahiko Suto, a previous instructor of the students and team leader, Dr. Hirohito Chonan, as Japanese sign language interpreter, and Dr. Mayumi Shirasawa, as Japanese sign language interpreter.

The students from the different participating countries gave presentations introducing deaf leaders from their respective countries. In line with this the students from Japan gave a presentation focusing on the late Mariko Takamura, who was active in a variety of different fields and occupations, such as anchorperson in sign language news and English teacher at the Tsukuba University of Technology. After the participants were decided in October of last year (2005), under the guidance of their teacher, Mr. Masahiko Suto, the students periodically gathered to discuss the contents of their presentation. Their presentation was given in Japanese sign language with English PowerPoint. The students stayed up and practiced until 3:00 a.m. the night before with an interpreter, which helped to make the presentation the resounding success that it was.

Whenever I go overseas with deaf people, it always surprises me, as a hearing person, that in no time at all deaf people from different countries pick up a mutual form of sign language that enables them communicate with one another. The speed at which they are able to do this simply cannot be compared to the speed at which hearing people memorize the spoken words of foreign languages. This was again evident when the students from Japan went to the pub with the students from the other participating countries, they were able to enjoy themselves and join in the lively conversation (the consumption of alcohol is permitted from the age of eighteen in the UK). This was no doubt also facilitated by the students having attended a bimonthly American Sign Language course at their university for a period of roughly six months.

Mr. Motoyoshi Akikawa, one of the participating students from Japan, reflected that, "Out of all deaf students in the world today, what position is Japan in when compared to the rest of the world? What kind of environment are the deaf students of other countries

in? I want to know what the differences are in the way of thinking of Japanese deaf persons and those of other countries—what is necessary to improve communication ability skills? I thus came to participate in this training workshop thinking that I wanted to take part in meaningful exchange, and to take in useful information and new things. I was surprised by the fact that in countries such as the US and the UK, deaf persons have realized that they are not inferior to hearing people, and so they have desires and dreams, which in turn makes them active. I would like the deaf students of Japan to adopt the same way of thinking. On the streets in the UK, hearing people show no animosity towards deaf people, they are used to using gestures to help them communicate. Upon witnessing these deaf people, I realized that both hearing and deaf people are able to communicate their intentions smoothly. If sign language is recognized as a language in Japan, I think that such gestures would come to be used more by hearing people.”

The cultural background, economic situation and circumstances of the deaf students of each of the different participating countries were all different. It is my belief that the experience of coming into contact with culture from different countries and making friends from other countries can become a stepping stone to stop taking things for granted, and start being active to change the current situation. I am looking forward to seeing how the students will make use of their experiences in England in the future.

Finally, there are numerous activities currently under way in PEN-International and The Nippon Foundation, so for those who are interested, please feel more than welcome to look at the web pages included below.

PEN International  
<http://www.pen.ntid.rit.edu/>

The Nippon Foundation  
<http://www.nippon-foundation.or.jp/>

Photo captions ([right to left](#))

1. All participants gathered together in front of Herstmonceux Castle
2. The students from Japan giving a presentation
3. An exchange activity in which people whose arms are entwined have to return to a circle without letting go of each other (above)
4. Relaxing at the pub in the evening (below)